

**Protocole de Coopération entre  
l'Université des Sciences de la Santé  
de Dakar et Sağlık Bilimleri  
Universitesi**

**PREMIERE PARTIE**

**Objet, Contenu, Conditions, Parties**

**Object**

**ARTICLE 1** - L'objectif de ce Protocole est d'améliorer la capacité de coopération académique, scientifique et culturelle entre le Sénégal et la Turquie dans le but d'établir des relations directes entre l'Université des Sciences de la Santé de Dakar (SENEGAL) et Sağlık Bilimleri Universitesi (Istanbul-TURQUIE) et organiser des affaires selon l'exécution des projets, programmes et activités conjoints.

**Contenu**

**ARTICLE 2** - Ce protocole entre l'Université des Sciences de la Santé de Dakar et Sağlık Bilimleri Universitesi inclut les procédures et les principes sur le développement de la coopération académique, scientifique et culturelle, dans le but de fournir de l'assistance mutuelle, impliquer des projets, programmes et activités conjoints et établir des relations directes.

**Conditions**

**ARTICLE 3** - Cet article a été préparé selon les textes législatifs et réglementaires en matière de coopération dans les domaines de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche Scientifique et Technique et de la Culture entre la République du Sénégal et la République de Turquie.

**Dakar Sağlık Bilimleri Üniversitesi  
ve Sağlık Bilimleri Üniversitesi  
(İstanbul) Arasında İşbirliği  
Protokolü**

**BİRİNCİ BÖLÜM**

**Konu, İçerik, Şartlar, Taraflar**

**Konu, İçerik, Şartlar, Taraflar**

**Konu**

**MADDE 1** - Bu Protokolün amacı, Dakar Sağlık Bilimleri Üniversitesi (SENEGAL) ile Sağlık Bilimleri Üniversitesi (İstanbul-TÜRKİYE) arasında doğrudan ilişki kurmak ve ortak proje, program ve faaliyet yürütmek üzere, Senegal ile Türkiye arasındaki akademik, bilimsel ve kültürel işbirliği imkanlarını geliştirmektir.

**İçerik**

**MADDE 2** - ~~Dakar Sağlık Bilimleri Üniversitesi ile Sağlık Bilimleri Üniversitesi arasındaki bu~~ protokol, karşılıklı yardımlaşmak, ortak proje, program ve faaliyet düzenlemek ve doğrudan ilişki kurmak amacıyla yapılacak akademik, bilimsel ve kültürel işbirliklerinin geliştirilmesine ilişkin usul ve esasları içermektedir.

**Şartlar**

**MADDE 3** - Bu protokol metni, Senegal Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında Yüksek Öğretim, Bilimsel ve Teknik Araştırma ve Kültür alanlarında işbirliğiyle ilgili mevzuat ve yasal düzenlemeleri göz önünde bulundurularak hazırlanmıştır.

Biçimlendirdi: Türkçe (Türkiye)

Biçimlendirilmiş: Ortadan

Biçimlendirdi: Türkçe (Türkiye)

10. Toute autre facilite en terme d'éducation est a pourvoir de l'autre Partie.

## Parties

**ARTICLE 4** - Les Parties de ce Protocole sont l'Université des Sciences de la Santé de Dakar (SENEGAL) et le Doyen de Saglik Bilimleri Universitesi, ci-apres dénommées "Les Parties".

## DEUXIEME PARTIE

### Responsabilités des Parties

**ARTICLE 5** -Sous ce Protocole, les Parties acceptent d'appliquer les sujets suivants:

1. L'échange des membres de facultés afin d'améliorer la qualité des activités conjoints dans le domaine de l'éducation, la recherche et les activités similaires.
2. L'échange des matériels scientifiques nécessaire pour l'échange d'information et de programmes entre bibliothèques.
3. Coopération sur l'échange d'information et coopération dans les domaines de l'infrastructure nécessaires pour le développement des services économiques et publiques du Sénégal et de la Turquie.
4. Coopération dans la recherche conjointe et consultation
5. Publication de recherches scientifiques conjointes
6. Projets conjoints d'Investissement
7. Echange de savoir et expérience scientifique et académique
8. Organisation des programmes de formations visant à améliorer les capacités du personnel académique
9. Protection des droits de propriété intellectuelle

## Taraflar

**MADDE 4** - Bu Protokolün tarafları Dakar Sağlık Bilimleri Üniversitesi ve Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektörlükleri olup, aşağıda "Taraflar" olarak anılacaktır.

## İKİNCİ BÖLÜM

### Tarafların Sorumlulukları

1. Eğitim, araştırma ve benzeri çalışmalarda ortak faaliyetlerin kalitesini artırmak üzere öğretim üyelerinin değişimi.
2. Kütüphaneler arası bilgi ve program değiş tokuşu için gerekli bilimsel malzemelerin paylaşılması.
3. Senegal ve Türkiye'de, kamu ve iktisat alanında hizmetleri geliştirmek üzere, ihtiyaç duyulan altyapı alanlarında işbirliği ve bilgi paylaşımında bulunulması.
4. Ortak Araştırma ve Danışmanlıkta İşbirliği.
5. Ortak Bilimsel Araştırmaların Yayınlanması.
6. Ortak Yatırım Projeleri.
7. Bilgi değişimi ve bilimsel ve akademik deneyim değişimi.
8. Akademik personelin kapasitelerini arttırmak üzere eğitim programlarının düzenlenmesi.
9. Fikri Mülkiyet Haklarının Korunması.
10. Eğitim konusunda her türlü kolaylığın diğer Tarafa sunulması.

### Programme d'Echange

**ARTICLE 6** - (1) L'Echange d'étudiants et des membres d'université doit être fait selon les lois et règlements en vigueur au Sénégal et en Turquie.

(2) L'établissement d'accueil fournira l'assistance de bourse et d'autre service pour le personnel académique.

(3) Les Parties se chargeront des frais de voyage pour le personnel qu'ils envoient. La Partie accueillante couvrira les frais d'hébergement, le transport domestique. Cette période n'excèdera pas 31 jours.

## TROISIEME PARTIE

### Dispositions Diverses et Finales

#### Disposition Diverses

**ARTICLE 8** - (1) Les sujets non-abordés par ce Protocole doivent être réglés par consentement mutuel des Parties et la règle du consensus.

(2) De nouveaux articles peuvent être inclus, changés ou enlevés selon l'accord des deux Parties.

(3) Sağlık Bilimleri Üniversitesi fournira la formation du personnel d'enseignement désigné par le l'Université des Sciences de la Santé de Dakar. L'Université des Sciences de la Santé de Dakar couvrira les frais de voyage et Sağlık Bilimleri Üniversitesi couvrira le matériel éducatif, l'hébergement et les activités sociaux.

#### Durée et fin du Protocole

**ARTICLE 9** - (1) Le présent Protocole sera valable deux (2) ans à compter de la date de la signature et sera renouvelé chaque année..

(2) Les Parties peuvent terminer le Protocole par avertir la deuxième Partie 90 jours avant la fin de l'année académique.

### Değişim Programı

**MADDE 6** - (1) Öğrenci ve üniversite tıyelerinin değişimi, Senegal ve Türkiye'de yürürlükte olan yasa ve yönetmeliklere uygun olarak yapılır.

(2) Ev sahibi kurum misafir akademik personele burs ve diğer hizmetleri saęlamak amacıyla çaba gösterecektir.

(3) Taraflar, gönderdikleri personel için seyahat masraflarını üstleneceklerdir. Ev sahibi taraf konaklama ve yurtiçi seyahat masraflarını karşılayacaktır. Bu süre 31 günü geçemez.

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### Muhtelif Düzenlemeler

**MADDE 8** - (1) Bu Protokol kapsamına girmeyen konular, Tarafların karşılıklı onayı ve mutabakat metni vasıtasıyla çözülür.

(2) Her iki Tarafın onayı ile yeni maddeler ilave edilebilir, mecvut bulunan maddeler değiştirilebilir veya kaldırılabilir.

(3) Sağlık Bilimleri Üniversitesi, Dakar Sağlık Bilimleri Üniversitesi tarafından belirlenen öğretim elemanlarına eğitim verecektir. Dakar Sağlık Bilimleri Üniversitesi seyahat masraflarını, Sağlık Bilimleri Üniversitesi eğitim materyalleri, konaklama ve sosyal faaliyetlerin giderlerini karşılayacaktır.

### Protokolün süresi ve sona ermesi

**MADDE 9** - (1) Bu Protokol iki(2) yıl geçerlidir, imza tarihinden itibaren yürürlüğe girer ve her yıl yenilenir.

(2) Taraflar, akademik yıl bitiminden 90 gün önce diğer Tarafa haber vermek suretiyle Protokolü feshedebilir.

### Usage du Logo

**ARTICLE 10** - L'usage des logos officiels des Parties à utiliser pour la publication d'un document ou lettre officielles n'est possible que par la permission écrite de l'autre Partie.

### Situation de Désaccord

**ARTICLE 11** - En cas de différend pour l'application du Protocole malgré la bienveillance des Parties, la Cour et les Bureaux d'Istanbul sont autorisés pour procédure judiciaire.

### Exécution

**ARTICLE 12** - Les provisions de ce Protocole ont été exécutés par l'Université des Sciences de la Santé de Dakar et le Recteur de Saglık Bilimleri Universitesi.

### Réalisation

**ARTICLE 13** - Ce Protocole consiste de treize (13) articles et entre en vigueur le ... /... /....

Prof. Oumar NDIR

Recteur de l'Univerrsite des Sciences de

la Santé de Dakar

### Logo Kullanımı

**MADDE 10** - Bir belge veya resmi bir yazının yayınlanması durumunda, Tarafların resmi logolarının kullanılması ancak diğer Tarafın yazılı izniyle mümkündür.

### Anlaşmazlık Durumunda

**MADDE 11** - Tarafların iyi niyetine rağmen Protokol'ün uygulanmasından doğan bir uyuşmazlık olması halinde, İstanbul Mahkemeleri yetkilidir.

### Yürürlük

**MADDE 12** - Bu Protokol'ün hükümleri Dakar Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektörü ve Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektörü tarafından yürütülür.

**MADDE 13** - Bu Protokol onüç (13) maddeden oluşur ve ... /... /... tarihinde yürürlüğe girer.

Prof. Dr. Prof. Dr. Cevdet ERDOL

Sağlık Bilimleri Üniversitesi  
Rektörü